

Cite as: *Yo gwardáva el lađino – I would choose Ladino*; performer: Viki Diler, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0049a.

Metadata Participant

family name		Diler
birth name if different		Viktoria
given name		Viki
Other family members interviewed		Edna Diler (daughter), Zeki Diler (husband)
sex (M – F – O)		F
year of birth		1956
ethnic/we group		Sephardim
 religion		Jewish
 mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
 further languages		French, English, Hebrew
 education		Secondary
 profession		Housewife
 born in	location	Istanbul
	country/region	
 grew up	location	Istanbul
	country/region	
 origin/parents		Istanbul
 origin/grandparents		Istanbul
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:13,080 --> 00:00:15,280

I kwántas léngwas tu ávlas?

2

00:00:15,280 --> 00:00:20,960

- Ya ávlo túrko, inglés, un póko en españóť,

3

00:00:20,960 --> 00:00:25,840

e párdon, un póko en frãnsé, ladíno i: mas kwálo?

4

00:00:25,840 --> 00:00:28,360

Un póko en ebró, muy póko.

5

00:00:28,360 --> 00:00:30,800

- I, á(b)lame un póko,

6

00:00:30,800 --> 00:00:34,520

en la káza kwándo: moráteš kon la famíya

7

00:00:34,520 --> 00:00:38,400

ke léngwa se abláva i kyen abláva ke?

8

00:00:38,400 --> 00:00:42,040

- Kwan-- m'akóđro, kwándo éra yo čika

9

00:00:42,040 --> 00:00:44,480

en kása no se avláva en túrko.

10

00:00:44,480 --> 00:00:46,160

Núnka. Núnka.

11

English translation

1

00:00:13,080 --> 00:00:15,280

And how many languages do you speak?

2

00:00:15,280 --> 00:00:20,960

- I speak Turkish, English, a little bit of Spanish,

3

00:00:20,960 --> 00:00:25,840

and, sorry, a bit of French, Ladino and, what else?

4

00:00:25,840 --> 00:00:28,360

A little Hebrew, very little.

5

00:00:28,360 --> 00:00:30,800

- And tell me,

6

00:00:30,800 --> 00:00:34,520

at home, when you used to live with your parents

7

00:00:34,520 --> 00:00:38,400

what language was spoken and who spoke what [language]?

8

00:00:38,400 --> 00:00:42,040

I remember, when I was little,

9

00:00:42,040 --> 00:00:44,480

Turkish was not spoken at home.

10

00:00:44,480 --> 00:00:46,160

Never, never.

11

VLACH Transcriptions

00:00:46,160 --> 00:00:47,040
- Núnka?

00:00:46,160 --> 00:00:47,040
- Never?

12
00:00:47,040 --> 00:00:48,000
- Núnka!

12
00:00:47,040 --> 00:00:48,000
- Never!

13
00:00:48,000 --> 00:00:52,080
Mozótros sólo, sólo abláb(a)mos en españóť

13
00:00:48,000 --> 00:00:52,080
We only spoke Spanish.

14
00:00:52,080 --> 00:00:55,800
Mi mádre i mi pádre avláván en españóť.

14
00:00:52,080 --> 00:00:55,800
My mother and father spoke Spanish.

15
00:00:55,800 --> 00:01:00,080
Un póko, un póko en frãnsés abláván.

15
00:00:55,800 --> 00:01:00,080
They sometimes spoke a little French.

16
00:01:00,080 --> 00:01:02,200
No syémpre. Kwándo kerían ke no: --

16
00:01:00,080 --> 00:01:02,200
[But] not always. When they didn't want us to [understand] --

17
00:01:02,200 --> 00:01:06,520
ke -- kóza pára ywadřár de mozótros,

17
00:01:02,200 --> 00:01:06,520
that – [when there were] things they wanted to hide from us,

18
00:01:06,520 --> 00:01:08,720
pára ke no -- no kerían

18
00:01:06,520 --> 00:01:08,720
so that we couldn't -- they did not always want us

19
00:01:08,720 --> 00:01:12,000
ke énten-- èntendýéramos, akél tyémpo

19
00:01:08,720 --> 00:01:12,000
to understand what they were saying

20
00:01:12,000 --> 00:01:13,320
i noz ablában en frãnsé.

20
00:01:12,000 --> 00:01:13,320
so they talked in French.

21
00:01:13,320 --> 00:01:19,600
Ma en tyémpo, muy, muy kúrto tyémpo ésta vez

21
00:01:13,320 --> 00:01:19,600
But very, very quickly

22

22

VLACH Transcriptions

00:01:19,600 --> 00:01:22,160
empesímos a'ttendér yéne em frãnsé.

00:01:19,600 --> 00:01:22,160
we began to understand French as well.

23
00:01:23,400 --> 00:01:26,080
Ma syémpre se avláva en ladino.

23
00:01:23,400 --> 00:01:26,080
They always spoke Ladino though.

24
00:01:26,080 --> 00:01:26,920
- Syémpre?

24
00:01:26,080 --> 00:01:26,920
- Always?

25
00:01:26,920 --> 00:01:27,920
- Syémpre.

25
00:01:26,920 --> 00:01:27,920
- Always.

26
00:01:27,920 --> 00:01:31,680
- I kwándo úno keríya, kómo en la skóla, no,

26
00:01:27,920 --> 00:01:31,680
- And when one of you wanted, like in school, right?

27
00:01:31,680 --> 00:01:35,880
supóngo ke múčas véses loz níños vyénen en káza,

27
00:01:31,680 --> 00:01:35,880
I suppose that many times when you came home,

28
00:01:35,880 --> 00:01:39,360
loz ižíkos, ižíkas i kyéren ablár el túrko, no?

28
00:01:35,880 --> 00:01:39,360
the children wanted to speak Turkish, right?

29
00:01:39,360 --> 00:01:40,640
No avía de ésto?

29
00:01:39,360 --> 00:01:40,640
Did you experience this?

30
00:01:40,640 --> 00:01:42,240
- No avía. No avía.

30
00:01:40,640 --> 00:01:42,240
- No, I didn't. I didn't.

31
00:01:42,240 --> 00:01:46,280
Kwándo morávamos en la Kulá, no avía.

31
00:01:42,240 --> 00:01:46,280
When we lived in Galata, there was no such thing.

32
00:01:46,280 --> 00:01:49,920
Despwés ke trokímos la káza, ayá éra kómo un géto.

32
00:01:46,280 --> 00:01:49,920
Afterwards, when we moved house, we lived in a kind of ghetto.

33

33

VLACH Transcriptions

00:01:49,920 --> 00:01:51,720

En la Kulá éra kómo un géto.

34

00:01:51,720 --> 00:01:53,440

I en Šíšli éra kómo un géto.

35

00:01:53,440 --> 00:01:57,600

Ma maz un géto maz, maz gránde.

36

00:01:57,600 --> 00:02:03,040

Estó, akél tyémpo empesímos a írmos a eskólas túrkas

37

00:02:03,040 --> 00:02:07,840

i maz múčo empesímos a avlár en túrko, en kása.

38

00:02:07,840 --> 00:02:09,600

I un póko ke:

39

00:02:09,600 --> 00:02:12,680

mos estávamos espantándo de avlár el españól en,

40

00:02:12,680 --> 00:02:13,880

en las káyes.

41

00:02:14,720 --> 00:02:18,760

- Si. Pwés aóra díme, de kwálo avíya espánto?

42

00:02:18,760 --> 00:02:20,760

Kómo, ke pasáva?

43

00:02:20,760 --> 00:02:22,280

De ke se pensáva?

44

00:01:49,920 --> 00:01:51,720

In Galata, it was like a ghetto.

34

00:01:51,720 --> 00:01:53,440

And in Şişli it was also like a ghetto.

35

00:01:53,440 --> 00:01:57,600

But one that was much bigger.

36

00:01:57,600 --> 00:02:03,040

That was the period we started going to Turkish schools

37

00:02:03,040 --> 00:02:07,840

and started speaking Turkish much more at home.

38

00:02:07,840 --> 00:02:09,600

And we also started

39

00:02:09,600 --> 00:02:12,680

being afraid to speak Judeo-Spanish

40

00:02:12,680 --> 00:02:13,880

on the streets.

41

00:02:14,720 --> 00:02:18,760

- Yes, tell me, why were people afraid?

42

00:02:18,760 --> 00:02:20,760

What would happen?

43

00:02:20,760 --> 00:02:22,280

What did people think?

44

VLACH Transcriptions

00:02:22,280 --> 00:02:29,880 - Kwándo éra yo ke tenía dyez áñez empesímos ---	00:02:22,280 --> 00:02:29,880 - When I was ten years old, we started ---
45 00:02:29,880 --> 00:02:31,160 Yo empesé a'tendér,	45 00:02:29,880 --> 00:02:31,160 I started to grasp
46 00:02:31,160 --> 00:02:34,880 ke afwéra mis paryéntes	46 00:02:31,160 --> 00:02:34,880 that my parents
47 00:02:34,880 --> 00:02:37,920 tenían un póko d'espánto	47 00:02:34,880 --> 00:02:37,920 were afraid to speak
48 00:02:37,920 --> 00:02:41,160 de avlár en españól	48 00:02:37,920 --> 00:02:41,160 Judeo-Spanish on the streets,
49 00:02:41,160 --> 00:02:42,400 úna língwa etranžéra,	49 00:02:41,160 --> 00:02:42,400 a foreign language
50 00:02:42,400 --> 00:02:46,120 ke la gžénte no sta pdyéndo entendér.	50 00:02:42,400 --> 00:02:46,120 that other people could not understand.
51 00:02:46,120 --> 00:02:52,200 Kwálsiker língwa no tenían akél, kómo se díze?	51 00:02:46,120 --> 00:02:52,200 With any other language, how would you say?
52 00:02:52,200 --> 00:02:54,800 Pasénsya de oír akel tyémpe afwéra	52 00:02:52,200 --> 00:02:54,800 [They did not have the] patience to listen to it
53 00:02:54,800 --> 00:02:56,400 i se dizía:	53 00:02:54,800 --> 00:02:56,400 and so they would say:
54 00:02:58,080 --> 00:02:59,520 <Ávla en túrko!>	54 00:02:58,080 --> 00:02:59,520 <Speak Turkish!>
55 00:02:59,520 --> 00:03:00,440	55 00:02:59,520 --> 00:03:00,440

VLACH Transcriptions

Éste módo.

Just like that.

56

00:03:00,440 --> 00:03:00,920

- Se dizía?

56

00:03:00,440 --> 00:03:00,920

- Did they say that?

57

00:03:00,920 --> 00:03:01,680

- Se dizía.

57

00:03:00,920 --> 00:03:01,680

- That's what they were saying.

58

00:03:01,680 --> 00:03:02,520

- Los túrkos?

58

00:03:01,680 --> 00:03:02,520

- The Turkish people?

59

00:03:02,520 --> 00:03:02,920

- Si, si, si. Dizían.

59

00:03:02,520 --> 00:03:02,920

- Yes, yes. They were saying it.

60

00:03:02,920 --> 00:03:04,200

- Áma los arménos aḃláḃan arméno,

60

00:03:02,920 --> 00:03:04,200

- But the Armenians spoke Armenian,

61

00:03:04,200 --> 00:03:05,440

los gryéγos aḃláḃan gryéγo.

61

00:03:04,200 --> 00:03:05,440

the Greeks spoke Greek.

62

00:03:05,440 --> 00:03:10,680

- E(yo)s no miráva(n), e(yo)s no mirávan i;

62

00:03:05,440 --> 00:03:10,680

- They did not care,

63

00:03:12,360 --> 00:03:16,840

ma tuvyéron múčos, múčas problémes.

63

00:03:12,360 --> 00:03:16,840

but [these communities] had a lot of problems.

64

00:03:16,840 --> 00:03:19,000

Ésto es la istória e:.

64

00:03:16,840 --> 00:03:19,000

This is history.

65

00:03:19,000 --> 00:03:20,960

Ma loz mwéstros,

65

00:03:19,000 --> 00:03:20,960

But our people,

66

00:03:20,960 --> 00:03:26,760

mi komünitáḃ teníyan, teníya espánto.

66

00:03:20,960 --> 00:03:26,760

my community, was afraid.

VLACH Transcriptions

67	67
00:03:26,760 --> 00:03:34,800	00:03:26,760 --> 00:03:34,800
Pórke desp-- pórke la polítika éra muy kóntra	Because the politics of the day
68	68
00:03:34,800 --> 00:03:39,440	00:03:34,800 --> 00:03:39,440
i no teníya muča sempatía.	was not tolerant.
69	69
00:03:39,440 --> 00:03:41,480	00:03:39,440 --> 00:03:41,480
- Si, si, si.	- Yes, yes, yes.
70	70
00:03:41,480 --> 00:03:43,640	00:03:41,480 --> 00:03:43,640
- Por módo d'ésto, póko a póko, a póko a póko	- That's why slowly, slowly,
71	71
00:03:43,640 --> 00:03:45,360	00:03:43,640 --> 00:03:45,360
ésto se trokó.	this changed.
72	72
00:03:45,360 --> 00:03:51,880	00:03:45,360 --> 00:03:51,880
Por eksémpyo mi príma, sémoz la mízma edád,	For example, my cousin, who is the same age as me,
73	73
00:03:51,880 --> 00:03:57,280	00:03:51,880 --> 00:03:57,280
la íža de mi ònkl e ermáno de mi pádre,	my uncle's daughter and father's brother,
74	74
00:03:57,280 --> 00:03:59,640	00:03:57,280 --> 00:03:59,640
ğustaménte serémoz la mézma edád.	we are all exactly the same age.
75	75
00:03:59,640 --> 00:04:04,000	00:03:59,640 --> 00:04:04,000
Yo ávlo, pórke mi mádre no ---	I speak [Judeo-Spanish] because my mother never ---
76	76
00:04:04,000 --> 00:04:04,880	00:04:04,000 --> 00:04:04,880
- Deśó.	- Abandoned it.
77	77
00:04:04,880 --> 00:04:07,160	00:04:04,880 --> 00:04:07,160
- No no deśó la língwa,	- She didn't abandon the language,

78
00:04:07,160 --> 00:04:10,920
ma su famíya tuvyéron maz múčo ---

78
00:04:07,160 --> 00:04:10,920
but her family had a lot ---

79
00:04:10,920 --> 00:04:13,920
S'espantáron maz múčo.

79
00:04:10,920 --> 00:04:13,920
[They] were more afraid.

80
00:04:13,920 --> 00:04:16,480
Éyos empesáron avlár kon las kreatúras

80
00:04:13,920 --> 00:04:16,480
They started speaking Turkish

81
00:04:16,480 --> 00:04:20,160
en, en, en túrko en káza

81
00:04:16,480 --> 00:04:20,160
with their children at home

82
00:04:20,160 --> 00:04:22,640
i d'akél tyémpo es ke mi, mi príma

82
00:04:20,160 --> 00:04:22,640
and it is for this reason that my cousin

83
00:04:22,640 --> 00:04:25,080
no, no sáve aḅlár en españól.

83
00:04:22,640 --> 00:04:25,080
cannot speak Spanish.

84
00:04:25,080 --> 00:04:27,560
Entyénde, ma no ábla.

84
00:04:25,080 --> 00:04:27,560
She understands it, but she does not speak it.

85
00:04:27,560 --> 00:04:28,400
- Kon las amígas,

85
00:04:27,560 --> 00:04:28,400
- Among your friends,

86
00:04:28,400 --> 00:04:29,760
ay múčas amígas

86
00:04:28,400 --> 00:04:29,760
are there many people

87
00:04:29,760 --> 00:04:32,240
kon las kwáles pwédes avlár en españót?

87
00:04:29,760 --> 00:04:32,240
with whom you can speak Judeo-Spanish?

88
00:04:33,360 --> 00:04:37,360
- Yo sóla a pwoḁía avlár kon mi mádre.

88
00:04:33,360 --> 00:04:37,360
- I was only able to speak it with my mother.

89

89

VLACH Transcriptions

00:04:38,840 --> 00:04:43,440
Kon éya avláva i éya éra muy ---

90

00:04:43,440 --> 00:04:46,160
Syémpre moz enkomandáva ke:

91

00:04:46,160 --> 00:04:48,640
<Devéž d'avlár el españól.

92

00:04:48,640 --> 00:04:52,680
Ésta ez la língwa de mos avwélos.

93

00:04:52,680 --> 00:04:54,920
No kále dešarla.

94

00:04:54,920 --> 00:05:00,520
Kále ke la empleeš i ambezár a las kreatúras.>

95

00:05:03,800 --> 00:05:05,720
- Las kreatúras, tu le ambezáteš el españól?

96

00:05:05,720 --> 00:05:08,960
- Entyénden, ma: no tánto.

97

00:05:08,960 --> 00:05:10,240
- No abláteš kon éyos en káza?

98

00:05:10,240 --> 00:05:11,320
- No pwíde avlár,

99

00:05:11,320 --> 00:05:15,920
pórke mi maríđo s'engrandesyó en la eskóla
frãnséza

100

00:04:38,840 --> 00:04:43,440

I spoke it with her and she was very ---

90

00:04:43,440 --> 00:04:46,160
She always used to tell us:

91

00:04:46,160 --> 00:04:48,640
<You should speak Spanish.

92

00:04:48,640 --> 00:04:52,680
It is the language of our grandparents.

93

00:04:52,680 --> 00:04:54,920
You should never abandon it.

94

00:04:54,920 --> 00:05:00,520
You should speak it and pass it on it to your
children.>

95

00:05:03,800 --> 00:05:05,720
- Did you pass it on to your children?

96

00:05:05,720 --> 00:05:08,960
- They can understand [Judeo-Spanish], but not
very much.

97

00:05:08,960 --> 00:05:10,240
- Didn't you speak with them at home?

98

00:05:10,240 --> 00:05:11,320
- I couldn't speak it

99

00:05:11,320 --> 00:05:15,920
because my husband had been taught at the
French school

100

VLACH Transcriptions

00:05:15,920 --> 00:05:18,560
i no súvo múčo en káza.

00:05:15,920 --> 00:05:18,560
and was not much at home.

101
00:05:18,560 --> 00:05:21,320
El meldó en el Sãn Žözéf.

101
00:05:18,560 --> 00:05:21,320
He studied in Saint-Joseph.

102
00:05:21,320 --> 00:05:22,920
El frãnsé lo sáve muy bwéno,

102
00:05:21,320 --> 00:05:22,920
He speaks French

103
00:05:22,920 --> 00:05:25,320
el italyáno lo sáve muy bwéno,

103
00:05:22,920 --> 00:05:25,320
and Italian very well,

104
00:05:25,320 --> 00:05:27,320
ma kómo no s'engrandesyó ---

104
00:05:25,320 --> 00:05:27,320
but as he didn't grow up ---

105
00:05:27,320 --> 00:05:29,960
Éra -- kómo se díse?

105
00:05:27,320 --> 00:05:29,960
He was, how can I say?

106
00:05:29,960 --> 00:05:33,080
No se el ðyérbo en españól.

106
00:05:29,960 --> 00:05:33,080
I don't know the word in Judeo-Spanish.

107
00:05:36,160 --> 00:05:40,760
Se keđáva en la skóla. Kómo se díse?

107
00:05:36,160 --> 00:05:40,760
He stayed in school. How do you say?

108
00:05:40,760 --> 00:05:42,040
- Se keđáva en la skóla, si.

108
00:05:40,760 --> 00:05:42,040
- Yes, he stayed in school.

109
00:05:42,040 --> 00:05:42,520
- Si se keđáva.

109
00:05:42,040 --> 00:05:42,520
- Yes, he stayed there.

110
00:05:42,520 --> 00:05:43,400
- Kómo internát.

110
00:05:42,520 --> 00:05:43,400
- Like a boarding school?

111
00:05:43,400 --> 00:05:47,920
- In-- si. Internát, si.

111
00:05:43,400 --> 00:05:47,920
- A boarding school, yes.

112 00:05:47,920 --> 00:05:49,840 Por módo d'ésto viniya un díya	112 00:05:47,920 --> 00:05:49,840 That's why he only went home one
113 00:05:49,840 --> 00:05:52,800 u doz díyas káďa semána	113 00:05:49,840 --> 00:05:52,800 or two days every week
114 00:05:52,800 --> 00:05:54,120 a ver la famíya.	114 00:05:52,800 --> 00:05:54,120 to see his family.
115 00:05:54,120 --> 00:05:58,240 A ver, a stár en, pára stár en kása,	115 00:05:54,120 --> 00:05:58,240 To see them, to be at home,
116 00:05:58,240 --> 00:06:02,360 sinó, syémpre stáva en la skóla.	116 00:05:58,240 --> 00:06:02,360 otherwise he was always in school.
117 00:06:02,360 --> 00:06:08,040 De, de, de del empesížo de dyez años,	117 00:06:02,360 --> 00:06:08,040 From the age of 10
118 00:06:08,040 --> 00:06:12,480 fín a ke túvo dizimwéve años	118 00:06:08,040 --> 00:06:12,480 until he turned 19
119 00:06:13,600 --> 00:06:16,640 estúvo meldándo en la skóla Sãn Žoséf	119 00:06:13,600 --> 00:06:16,640 he was studying in the Saint-Joseph boarding school.
120 00:06:16,640 --> 00:06:21,320 Pór módo d'ésto no sintyó múčo el ladíno	120 00:06:16,640 --> 00:06:21,320 That's why he did not hear Ladino
121 00:06:21,320 --> 00:06:23,000 i no lo sáve muy, muy bwéno,	121 00:06:21,320 --> 00:06:23,000 and does not know it very well,
122 00:06:23,000 --> 00:06:28,120 ma entyénde tóďo i en káza no pwiďimos avlár.	122 00:06:23,000 --> 00:06:28,120 he understands everything, but we could not speak at home.

123
00:06:28,120 --> 00:06:30,000
- I a ti no te da tristésa?

123
00:06:28,120 --> 00:06:30,000
- Does that make you sad?

124
00:06:30,000 --> 00:06:31,240
No te póne tríste,

124
00:06:30,000 --> 00:06:31,240
Doesn't it make you sad

125
00:06:31,240 --> 00:06:32,640
ke no pwédes avlár kon nádiye?

125
00:06:31,240 --> 00:06:32,640
not to be able to speak with anybody?

126
00:06:32,640 --> 00:06:34,520
- Si, múčo. Múnčo.

126
00:06:32,640 --> 00:06:34,520
- Yes, it does, very much.

127
00:06:34,520 --> 00:06:35,680
- K'estás sentyéndo?

127
00:06:34,520 --> 00:06:35,680
- And what do you feel?

128
00:06:35,680 --> 00:06:36,760
- Pórke kwálo sto azyéndo ayóra,

128
00:06:35,680 --> 00:06:36,760
- Because what am I going to do now,

129
00:06:36,760 --> 00:06:39,920
me va merkár un diksyonár.

129
00:06:36,760 --> 00:06:39,920
I am going to buy myself a dictionary.

130
00:06:39,920 --> 00:06:42,880
Kréo ke ése diksyonár me va ayuđár muy múnčo.

130
00:06:39,920 --> 00:06:42,880
I think that this dictionary will help me a lot.

131
00:06:42,880 --> 00:06:46,840
Ay únos ---

131
00:06:42,880 --> 00:06:46,840
There are some ---

132
00:06:46,840 --> 00:06:48,760
No syémpre, ma

132
00:06:46,840 --> 00:06:48,760
Not always, but

133
00:06:52,560 --> 00:06:56,520
ay únos kwántoz byérvos ke me sto olviđándo,

133
00:06:52,560 --> 00:06:56,520
there are some words I forget,

134

134

VLACH Transcriptions

00:06:56,520 --> 00:06:59,600
pórke no -- la língwa no la sto empleyándo

00:06:56,520 --> 00:06:59,600
because I do not use the language

135
00:06:59,600 --> 00:07:01,960
kómo se déve.

135
00:06:59,600 --> 00:07:01,960
as I should.

136
00:07:01,960 --> 00:07:03,920
Kwándo éra číka avláva maz múčo.

136
00:07:01,960 --> 00:07:03,920
When I was little, I could speak much more.

137
00:07:03,920 --> 00:07:07,960
Kwándo éra číka en káza sintía maz múčo.

137
00:07:03,920 --> 00:07:07,960
When I was little, I listened to it more at home.

138
00:07:07,960 --> 00:07:09,680
Ayóra no sto podyéndo.

138
00:07:07,960 --> 00:07:09,680
Now it's no longer possible.

139
00:07:09,680 --> 00:07:13,560
- Áma kwándo éras ĝóven, kómo manséva
mansevika,

139
00:07:09,680 --> 00:07:13,560
- But when you were young,

140
00:07:13,560 --> 00:07:16,480
kómo únoz dyesisés, dyesisyéte áños,

140
00:07:13,560 --> 00:07:16,480
around 16, 17,

141
00:07:16,480 --> 00:07:18,240
a blávas kon álgyen?

141
00:07:16,480 --> 00:07:18,240
did you speak it with anybody?

142
00:07:18,240 --> 00:07:19,080
Avía ĝénte?

142
00:07:18,240 --> 00:07:19,080
Were there people [to speak Judeo-Spanish
with]?

143
00:07:19,080 --> 00:07:20,200
- Éste módo éra.

143
00:07:19,080 --> 00:07:20,200
- It was like this.

144
00:07:20,200 --> 00:07:23,000
Yo avláva än túrko, pórke estáva en la eskóla
túrka.

144
00:07:20,200 --> 00:07:23,000
I spoke Turkish because I was in the Turkish
school.

145

145

VLACH Transcriptions

00:07:23,000 --> 00:07:25,280

En káza avláva yo en túrka,

00:07:23,000 --> 00:07:25,280

At home, I spoke Turkish,

146

00:07:25,280 --> 00:07:28,880

i mi famíya me respondíya en, en, en ladíno.

146

00:07:25,280 --> 00:07:28,880

and my family replied in Ladino.

147

00:07:28,880 --> 00:07:29,720

- De éste módo?

147

00:07:28,880 --> 00:07:29,720

- Like that?

148

00:07:29,720 --> 00:07:30,880

- Si, syémpre.

148

00:07:29,720 --> 00:07:30,880

- Yes, always.

149

00:07:30,880 --> 00:07:33,440

- I kwándo éras mansevíka ke pensáteš del ladíno?

149

00:07:30,880 --> 00:07:33,440

- And when you were young, what was your opinion about Ladino?

150

00:07:33,440 --> 00:07:36,440

Te plasíya o no tánto entónses?

150

00:07:33,440 --> 00:07:36,440

Did you like it back then?

151

00:07:36,440 --> 00:07:45,640

- Yo estáva, m'estáva sintyéndo ke kalíya ke, ke -

151

00:07:36,440 --> 00:07:45,640

- I always felt that I had to --

152

00:07:45,640 --> 00:07:49,960

ke devíya de savér el túrko muy, muy bwéno,

152

00:07:45,640 --> 00:07:49,960

that I ought to know Turkish better,

153

00:07:49,960 --> 00:07:53,160

pórke estáva estudyándo en úna skóla túrka

153

00:07:49,960 --> 00:07:53,160

because I was studying in a Turkish school

154

00:07:53,160 --> 00:07:57,960

i kalíya ke fwéra úna eléva bwéna.

154

00:07:53,160 --> 00:07:57,960

and I had to be a good student.

155

00:07:57,960 --> 00:08:01,320

I pára ser eléva bwéna kále ke sav--

155

00:07:57,960 --> 00:08:01,320

And in order to be a good student,

156

156

VLACH Transcriptions

00:08:01,320 --> 00:08:03,720

ke supyéra la língwa,

157

00:08:03,720 --> 00:08:10,480

la -- el túrko kómo, kómo úna túrka.

158

00:08:10,480 --> 00:08:12,840

E por módo d'esto

159

00:08:12,840 --> 00:08:17,960

un syérto tyémpe estúve sólo avlándo en túrko,

160

00:08:17,960 --> 00:08:19,960

ánke stáva entenyéndo tódo e

161

00:08:19,960 --> 00:08:27,360

ánke stáva, ánke s--, ánke pweđía respoñđer en
españót.

162

00:08:27,360 --> 00:08:31,760

Ma, despwés k'eskapí, ke terminí la skóla,

163

00:08:31,760 --> 00:08:38,720

empesí a pensár ke ésto no es ğústo.

164

00:08:38,720 --> 00:08:42,640

Ésta ez úna língwa muy, muy valoróza

165

00:08:42,640 --> 00:08:48,600

i kále prezervárla i kále ambezárta.

166

00:08:48,600 --> 00:08:52,920

Ma un póko thádre,

167

00:08:52,920 --> 00:08:56,120

00:08:01,320 --> 00:08:03,720

I ought to know the [Turkish] language well,

157

00:08:03,720 --> 00:08:10,480

Turkish, like a Turkish person.

158

00:08:10,480 --> 00:08:12,840

That's why,

159

00:08:12,840 --> 00:08:17,960

for some time, I only spoke Turkish,

160

00:08:17,960 --> 00:08:19,960

although I understood everything

161

00:08:19,960 --> 00:08:27,360

and although I could answer everything in Judeo-
Spanish.

162

00:08:27,360 --> 00:08:31,760

But, long after I graduated the school,

163

00:08:31,760 --> 00:08:38,720

I started thinking that it wasn't right.

164

00:08:38,720 --> 00:08:42,640

That Ladino is a very, very valuable language

165

00:08:42,640 --> 00:08:48,600

and it has to be preserved and learned.

166

00:08:48,600 --> 00:08:52,920

But unfortunately it was a bit late,

167

00:08:52,920 --> 00:08:56,120

VLACH Transcriptions

miz lžos no sáven, sóla entyénde un póko.

my children don't know Spanish, they only understand it a bit.

168

00:08:56,120 --> 00:08:59,440

- I éso, kómo, estás regretándo de no avérle enseñádo?

168

00:08:56,120 --> 00:08:59,440

- And do you regret not having taught them?

169

00:08:59,440 --> 00:09:01,400

- Si múčo. Múčo. Múčo.

169

00:08:59,440 --> 00:09:01,400

- Yes, a lot. A lot. A lot.

170

00:09:01,400 --> 00:09:02,360

- Éyoz no te dízen:

170

00:09:01,400 --> 00:09:02,360

- Don't they tell you:

171

00:09:02,360 --> 00:09:05,680

<Mamá, de ke de ke no abláteš kon mozós?>

171

00:09:02,360 --> 00:09:05,680

<Mother, why didn't you speak [Judeo-Spanish] with us?>

172

00:09:05,680 --> 00:09:07,720

- Si, moz dížän.

172

00:09:05,680 --> 00:09:07,720

- Yes, they tell me.

173

00:09:07,720 --> 00:09:08,240

- S'díze?

173

00:09:07,720 --> 00:09:08,240

- They do?

174

00:09:08,240 --> 00:09:09,480

- Siyúro, siyúro.

174

00:09:08,240 --> 00:09:09,480

- Of course.

175

00:09:11,400 --> 00:09:13,000

- Si avía, si avías deréčo

175

00:09:11,400 --> 00:09:13,000

- If you could only use

176

00:09:13,000 --> 00:09:15,840

soláménte a úna léngwa pára komunikár

176

00:09:13,000 --> 00:09:15,840

one language for communicating,

177

00:09:15,840 --> 00:09:17,120

i los ótros

177

00:09:15,840 --> 00:09:17,120

and all the other languages you know

178

00:09:17,120 --> 00:09:20,240

178

00:09:17,120 --> 00:09:20,240

VLACH Transcriptions

se estan borándo del tíno?

were deleted from your brain,

179

179

00:09:20,240 --> 00:09:21,920

00:09:20,240 --> 00:09:21,920

Kwálo kyéres gardár?

which one would you keep?

180

180

00:09:21,920 --> 00:09:31,040

00:09:21,920 --> 00:09:31,040

- M-- m-- úna pregunta muy enteresánte.

- Hm, that is a very interesting question.

181

181

00:09:34,760 --> 00:09:37,440

00:09:34,760 --> 00:09:37,440

Kómo ke te ðe la repwésta?

How can I answer you?

182

182

00:09:37,440 --> 00:09:41,480

00:09:37,440 --> 00:09:41,480

Lo ke se, ez laz língwas ke se mižór,

What I know, the languages I know best,

183

183

00:09:41,480 --> 00:09:47,400

00:09:41,480 --> 00:09:47,400

múčo mižór es tres língwas avlár lo ĝústo

the three languages I have a good knowledge of,

184

184

00:09:47,400 --> 00:09:52,880

00:09:47,400 --> 00:09:52,880

ez el inglés, el túrko i el ladíno.

are English, Turkish and Ladino.

185

185

00:09:52,880 --> 00:09:55,240

00:09:52,880 --> 00:09:55,240

Yo gwardáva el ladíno.

I would keep Ladino.

186

186

00:09:55,240 --> 00:09:56,000

00:09:55,240 --> 00:09:56,000

- El ladíno.

- Ladino.

187

187

00:09:56,000 --> 00:09:58,400

00:09:56,000 --> 00:09:58,400

- El ladíno. El ladíno ez ótro.

- Ladino. Ladino is different.

188

188

00:09:58,400 --> 00:09:59,560

00:09:58,400 --> 00:09:59,560

- I de ke?

- Why?

189

189

00:09:59,560 --> 00:10:07,160

00:09:59,560 --> 00:10:07,160

- De ke? Pórke el ladíno m'apartyéne es míyo.

- Why? Because Ladino belongs to me, it's mine.

VLACH Transcriptions

190 00:10:07,160 --> 00:10:10,680 Ez míyo. El, el inglés no ez míyo.	190 00:10:07,160 --> 00:10:10,680 It's mine. English is not mine.
191 00:10:10,680 --> 00:10:12,800 Yo no so ni amerikána ni inglésa.	191 00:10:10,680 --> 00:10:12,800 I am neither American nor English.
192 00:10:12,800 --> 00:10:13,920 - Áma el túrko?	192 00:10:12,800 --> 00:10:13,920 - And Turkish?
193 00:10:13,920 --> 00:10:15,600 - El túrko.	193 00:10:13,920 --> 00:10:15,600 - Turkish.
194 00:10:15,600 --> 00:10:18,280 Viví akí, nasí akí.	194 00:10:15,600 --> 00:10:18,280 I live here, I was born here.
195 00:10:23,760 --> 00:10:30,000 El túrko pára mi ez emportánte kwándo sto akí,	195 00:10:23,760 --> 00:10:30,000 Turkish is important for me because I am here,
196 00:10:30,000 --> 00:10:32,240 sólo kwándo sto en la Turkía,	196 00:10:30,000 --> 00:10:32,240 Only when I am in Turkey,
197 00:10:32,240 --> 00:10:34,400 kwándo sto en Estamból, sigúro.	197 00:10:32,240 --> 00:10:34,400 when I am in Istanbul, of course.
198 00:10:34,400 --> 00:10:35,560 El túrko ez muy emportánte.	198 00:10:34,400 --> 00:10:35,560 Turkish is very important.
199 00:10:36,320 --> 00:10:39,320 - Kwálo es mas kómo, mas interesánte de dizír	199 00:10:36,320 --> 00:10:39,320 - In which language are you best able to communicate
200 00:10:39,320 --> 00:10:41,760 tódas éstas kósaz del korazón?	200 00:10:39,320 --> 00:10:41,760 all of your emotions? The things in your heart?
201	201

VLACH Transcriptions

00:10:41,760 --> 00:10:45,000

En kwálo idióma se díze mas fasít?

202

00:10:47,040 --> 00:10:53,000

- La -- míra! I en túrko lo pwédez dízir,

203

00:10:53,000 --> 00:10:58,640

pórke en túrko yo se maz múčov byévos.

204

00:10:58,640 --> 00:11:00,280

El ladíno pwédo avlár,

205

00:11:00,280 --> 00:11:06,840

ma el vokabülár ke se, no ez muy, muy ríko.

206

00:11:06,840 --> 00:11:10,600

El vokabülár ke se en túrko ez maz ríko,

207

00:11:10,600 --> 00:11:14,000

por módo d'ésto el túrko ez maz,

208

00:11:14,000 --> 00:11:17,600

me vyéne mas fasít de kantár

209

00:11:17,600 --> 00:11:24,840

i de dízir palávras de amór, e ---

210

00:11:24,840 --> 00:11:28,160

Ma:, ay ótra kóza,

211

00:11:28,160 --> 00:11:34,000

el ladíno tyéne maz múčo sénsya.

212

00:11:34,000 --> 00:11:34,920

00:10:41,760 --> 00:10:45,000

Which language is it easiest for you to express them?

202

00:10:47,040 --> 00:10:53,000

- The -- look! You could of course also say Turkish,

203

00:10:53,000 --> 00:10:58,640

because I know more words of Turkish.

204

00:10:58,640 --> 00:11:00,280

I can speak Ladino,

205

00:11:00,280 --> 00:11:06,840

but my vocabulary is not very expansive.

206

00:11:06,840 --> 00:11:10,600

My Turkish vocabulary is richer,

207

00:11:10,600 --> 00:11:14,000

that's why, Turkish is more,

208

00:11:14,000 --> 00:11:17,600

it's easier to sing

209

00:11:17,600 --> 00:11:24,840

and say words of love, and ---

210

00:11:24,840 --> 00:11:28,160

But, there is another thing,

211

00:11:28,160 --> 00:11:34,000

Ladino has much more meaning.

212

00:11:34,000 --> 00:11:34,920

VLACH Transcriptions

- Kómo?

- What do you mean with that?

213

00:11:34,920 --> 00:11:40,160

- Tyéne maz múčo: emosyón i sénsya.

213

00:11:34,920 --> 00:11:40,160

- It has much more emotion and meaning.

214

00:11:40,160 --> 00:11:42,920

Le, el akél el, kómo ke te díya,

214

00:11:40,160 --> 00:11:42,920

That, how can I tell you,

215

00:11:42,920 --> 00:11:50,400

el rítim de la língwa ez múnčo maz -- maz líndo.

215

00:11:42,920 --> 00:11:50,400

the rhythm of the language is more beautiful.

216

00:11:53,400 --> 00:11:58,040

Por módo d'ésto las priéres ke teníamoz en ebréo,

216

00:11:53,400 --> 00:11:58,040

That's why, the prayers we used to have in Hebrew,

217

00:11:58,040 --> 00:12:02,000

kwándo éra yo číka i ke lo tradüizávan i en españót,

217

00:11:58,040 --> 00:12:02,000

when I was little, they were translated into Judeo-Spanish.

218

00:12:02,000 --> 00:12:08,280

en ladíno, ğudéoespañòt, a mi me vinía kómo poétas,

218

00:12:02,000 --> 00:12:08,280

in Ladino, and I felt them, like poetry,

219

00:12:08,280 --> 00:12:12,840

kómo úna kóza, úna kóza muy, muy, muy ríka.

219

00:12:08,280 --> 00:12:12,840

like a very, very valuable thing.

220

00:12:12,840 --> 00:12:17,000

Muy -- te tokáva al korasón.

220

00:12:12,840 --> 00:12:17,000

It touched my heart.

221

00:12:18,240 --> 00:12:23,080

Yo kería, kería sintír yené

221

00:12:18,240 --> 00:12:23,080

I would like to hear that again

222

00:12:23,080 --> 00:12:28,400

kómo se dizía tódo éstos éstas priéres kómo akél tyémpo.

222

00:12:23,080 --> 00:12:28,400

all these prayers like in those times.

223

223

00:12:28,400 --> 00:12:29,400
Lo kería sintír.

00:12:28,400 --> 00:12:29,400
I would like to hear it.